

E7 - A Heart Adrift Between the Waves

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Yuta

June 4th. Cloudy.

[00:14] Yuta

21.5°. Southerly winds, blowing offshore.

[00:19] Yuta

Face A, favorable.

[00:21] Yuta

Clean conditions.

[00:22] Yuta

Hip high, with occasional waist high, waves.

[00:26] Yuta

The size may increase
depending on wind velocity.

[00:32] [Messenger] text

June 4th. Cloudy
21.5° South winds
Offshore. Face A, favorable
Clean conditions
Hip high, with occasional waist high, waves
The size may increase
depending on wind velocity.

[00:32] [Messenger] text

Send

[00:33] Yuta

Done.

[00:36] Yuta

Today's Shichirigahama...

[00:55] [Messenger] text

Shirasu WAVE
New Information Available

[01:11] Masaki

Okay!

[01:17] Masaki

Every morning, Yuta updates a wave info app

[01:20] Masaki

that I check before heading to the beach.

[01:25] Masaki

This has become my daily routine.

[01:27] Masaki

Tadao-san!

[01:29] Masaki

I'm off!

[01:38] Kosuke; Masaki

Yuta!

[01:40] Kosuke

Morning!

[01:41] Masaki

Thanks for another update today!

[01:43] Yuta

Good morning!

SIGN Let's Go Surfing!!

SIGN Wave 7 A Heart Adrift Between the Waves

[03:49] Tadao

Good morning! Shirasu-don!

[03:51] Masaki

Oh! It's your favorite today, Yuta!

[03:54] Yuta

This will give me energy to start the day.

[03:58] Kosuke

Then, without delay...

[03:59] Kosuke

I'll have some!

[04:01] Kosuke

What are you doing? That one's mine!

[04:04] Masaki

Won't you please let this cute
underclassman of yours have it?

[04:07] Kosuke

You should let your very
cool upperclassman have it!

[04:13] Yuta

One shirasu-don contains, on average,
732 shirasu, according to the data.

[04:21] Kosuke; Masaki

Huh?

[04:22] Yuta

Which means...

[04:23] Yuta

we are receiving, on average,
732 lives when we eat one.

[04:29] Yuta

We must show our gratitude for these lives.

[04:31] Yuta

Thank you for this food.

[04:38] Kosuke

What he said is quite dignified, but...

[04:41] Masaki

*I feel like maybe he just
wanted to eat the biggest one...*

[04:49] Masaki

But still, Yuta, you're amazing.

[04:52] Masaki

You update Shirasu Wave every
morning without fail, right?

[04:57] Yuta

In the beginning, it was
just a sort of notebook...

[05:00] Yuta

I first started it to collect data.

[05:03] Kosuke

And now, all the surfers that come
to Shonan to ride the waves check it.

[05:06] [Messenger] text; bottom to top

Thank you so much

Thank you for such precise
and detailed information.

You always help me out

[05:11] Masaki

You can't even sleep
in peacefully at this rate, right?

[05:15] Yuta

It is, indeed, difficult
to find a place to stop.

[05:20] Yuta

Tadao-san! It was delicious. I owe you.

[05:23] Tadao

No, just leave it.

[05:25] Yuta

Thank you.

[05:27] Yuta

Well, I'll see you at school.

[05:33] Masaki

Yuta's acting weird.

[05:34] Kosuke

How so?

[05:40] Masaki

You know how much Yuta loves shirasu.

He has left one uneaten!

[05:59] Masaki

It's gotten pretty dark.

[06:01] Kosuke

You're right.

[06:03] Kosuke

Hey, Yuta! Let's head home!

[06:39] Masaki

Is this Yuta?

[06:43] Masaki

He's adorable!

[06:45] Tadao

Yeah.

[06:46] Tadao

Both his mama and papa are surfers.

[06:48] Tadao

He was born into a family
that runs a surf shop.

[06:51] Tadao

You could say he was "born to be a surfer."

[06:53] Masaki

That's so cool!

[06:56] Tadao

But the expectations
of those around him are high,

[06:58] Tadao

so he's under a lot of pressure.

[07:02] Tadao

When you've been doing it since you were a kid,

[07:04] Tadao

at a certain age, you start worrying
that you're not making enough progress...

[07:08] Masaki

A slump, you mean?

[07:50] Yuta

*I made sure to be particular
in choosing an appropriate wave.*

[07:52] Yuta

My position wasn't bad, either.

[07:54] Yuta

*According to the data,
I should have been successful.*

[07:59] Yuta

But...

[08:25] Yuta

Is this... my limit?

[08:37] Masaki

Yay!

[08:40] Masaki

I've started to like heavy metal lately, too!

[08:43] Masaki

Hea-hea-hea-hea, vy-vy-vy-vy,
me-me-me-me, tal!

[08:48] Masaki

Hea-hea-hea-hea, vy-vy-vy-vy,
me-me-me-me, tal!

[08:53] Masaki

Hea-hea-hea-hea, vy-vy-vy-vy,
me-me-me-me, tal!

[09:10] Masaki

Yuta!

[09:14] Masaki

Let's go get some yummy fried aji!

[09:16] Masaki

Okay?

[09:23] Yuta

According to my data...

[09:26] Yuta

in this area, the likelihood of having
a black kite steal your fried aji is 87 percent.

[09:31] Yuta

We should probably take
these home to eat them...

[09:37] Masaki

Stop! Give that back!

[10:10] Masaki

Yuta...

[10:12] Yuta

It's dangerous if you don't focus properly.

[10:20] Yuta

You're really doing everything
you can to interact with me.

[10:23] Yuta

Why the sudden shift?

[10:29] Masaki

I'll just say it straight, then.

[10:32] Masaki

Instead of worrying over things alone,
I wish you'd talk to me.

[10:36] Masaki

It's not like I've been surfing since
I was a kid, like you, Yuta, so...

[10:41] Masaki

I'm probably lacking

as someone to talk to, but...

[10:44] Yuta

That's not true...

[10:49] Masaki

Sho didn't say anything to me.

[11:04] Masaki

I don't want to regret anything
the way I did back then.

[11:07] Masaki

So I wish you'd talk to me, about anything.

[11:10] Masaki

We promised, didn't we?
That we'd aim for the world...

[11:30] Masaki

If you're in a slump, then let's figure out
how to get you out of it! Together!

[11:36] Masaki

Okay?

[11:42] Yuta

It isn't a slump.

[11:45] Yuta

In the first place, that's a word that only
those who have reached the top can use...

[11:52] Yuta

I'm grateful you feel that way.

[11:56] Yuta

Thank you.

[12:20] Kosuke

I see. So he's taking a break
from school, too...

[12:23] Masaki

Yeah.

[12:25] Masaki

Shirasu Wave is getting
updated every day, but...

[12:31] Yuta

His board must be lonely.

[12:40] Tadao

"If in doubt, paddle out."

SIGN Enoshima Electric Railway

[13:04] Yuta

For people like me,

[13:06] Yuta

*if we don't properly distance ourselves
from the ocean at least once...*

[13:09] Yuta

we won't be able to reset

ourselves properly, either.

[13:19] Yuta

Tadao-san, I'm sorry...

[13:35] Masaki

Ack! It's already this late?

[13:37] Masaki

Huh? Where's the app notification? The update...

[13:41] Masaki

What?

[13:42] [Messenger] text

An Apology

For various reasons, I cannot continue updating. My deepest apologies to those using this application, but service will be suspended in the immediate future.

[13:43] [Messenger] text

New message

[13:47] [Messenger] text

I won't be able to keep my promise. I'm sorry.

[13:49] Masaki

He...

[13:53] Masaki

Is he planning to quit surfing?

[14:07] Masaki

What do I do?

[14:08] Masaki

Yuta's going to quit surfing!

[14:10] (Flashback) Tadao

Maybe.

[14:11] (Flashback) Tadao

Last night, he said something about looking for a path other than surfing.

[14:16] (Flashback) Masaki

I have to go see him.

[14:19] (Flashback) Tadao

Yuta's in the mountains.

He's at his grandma's house.

[14:22] (Flashback) Tadao

Wait a minute.

[14:26] (Flashback) Masaki

Dang it! What can I do? How can I...

[14:44] Masaki

That face...

[14:46] Masaki

*All he needs to do is have
fun surfing, like that, but...*

[14:51] Masaki

*Lately, Yuta's expression
has only been troubled.*

[15:03] Masaki

The address is somewhere around here!

[15:05] Masaki

So, which way should I go?

[15:07] Masaki

That's right. I have some really good data!

[15:10] [Messenger] text

Yuta! Watch this

[15:14] [Messenger] text

Yuta! Watch this 100 times

[15:14] [Messenger] text

Beautiful Riding Technique Compilation

[15:16] (Flashback) Tadao

Hey.

[15:18] (Flashback) Tadao

This is Yuta's grandma's address.

[15:20] (Flashback) Tadao

And take this with you, too.

[15:39] [Messenger] text

Yuta! Watch this 100 times

[15:39] [Messenger] text

Beautiful Riding Technique
Compilation

[15:40] Yuta

Honestly.

[15:41] Yuta

I don't understand what Masaki
is trying to tell me.

[15:44] Yuta

I've already watched this video dozens of times
and finished a thorough study of it.

[15:55] Yuta

It really is magnificent.

[15:57] Yuta

Such perfect form.

[16:14] Masaki

Surprise!

[16:23] Yuta

Why send me a video of Sho?

[16:26] Masaki

We're talking about you here, Yuta.

[16:28] Masaki

You've got it all in your head as data already, right?

[16:31] Yuta

Of course.

[16:33] Yuta

Sho's positioning, what waves he chose... I've already analyzed all of it.

[16:38] Masaki

No.

[16:41] Masaki

There's something you haven't analyzed.

[16:44] Yuta

What would that be?

[16:47] Masaki

Sho's face!

[16:49] Yuta

H-His face?

[16:50] Yuta

Um... Why would I analyze his handsomeness?

[16:55] Yuta

If I were to do that, I'd have to go back 15 generations, to the Warring States era,

[16:59] Yuta

and find data on his ancestors' faces, or else...

[17:02] Masaki

Well, we are talking about Sho's ancestors.

[17:05] Masaki

I'm sure they were handsome Warring States military commanders—

[17:07] Masaki

That's not what I'm talking about!

[17:08] Masaki

I'm talking about how Sho is having fun riding the waves!

[17:16] Masaki

His face says he's having so much fun, he can't get enough.

[17:25] Masaki

You haven't analyzed Sho's face there, have you?

[17:31] Yuta

It's true.

[17:32] Yuta

Sho's face there... the way it shines, I haven't looked at that as data.

[17:44] Yuta

Imagine me missing such an important factor.

[17:51] Yuta

Not physical, but emotional...

[17:55] Yuta

Joy enters the bloodstream...

[17:57] Yuta

and rushes through the whole body,
resulting in new potential worth...

[18:01] Yuta

1,173 points.

[18:06] Masaki

So...

[18:07] Masaki

It's been a while. What do you think?

[18:09] Yuta

Is that— Where did you...

[18:12] Masaki

Apparently, your parents
entrusted it to Tadao-san.

[18:30] Masaki

You really treasured it, didn't you?

[18:32] Yuta

Of course.

[18:35] Yuta

It was the first board
I'd ever had that was all mine.

[18:38] Yuta

I was so happy. I didn't want to
let it go for even one second.

[18:49] Masaki

Yuta, let's go!

[18:50] Masaki

The same wave will never come again!

[18:53] Masaki

While we're sitting here,
our waves will disappear!

[18:57] Yuta

Our waves, huh?

[19:11] Yuta

I couldn't pick the right waves...

[19:13] Yuta

*and I didn't know the names
of any of the maneuvers.*

[19:15] Yuta

I just faced every wave as it came.

[19:22] Yuta

I learned the feel of the waves

with my body, not my head.

[19:27] Yuta

*That's right. This is how
amazing waves can feel!*

[19:38] Kosuke

I'm happy for him.

[19:41] Kosuke

Now, we're going in, too!

[19:43] Masaki

Yeah!

[19:53] Yuta

To be honest, I was jealous.

[19:57] Yuta

Of Sho, of course, but also
of Kosuke-san and Masaki, too.

[20:01] Masaki

What? Of me, too?

[20:03] Yuta

But today I understood.

[20:06] Yuta

The emotions with which you
face the waves are important data,

[20:10] Yuta

even beyond skill improvement.

[20:12] Masaki

Yes.

[20:15] Yuta

Thank you.

[20:16] Yuta

I'll be counting on you in the future, too.

[20:24] [Messenger] text

Welcome back, Shirasu Wave-san!!

[20:26] [Messenger] text

Welcome back.

Infinite gratitude.

[20:28] Yuta

I only just restarted the app.

[20:31] Masaki

You must be connected through the ocean.

[20:43] Masaki

There's only one ocean.

[20:47] Masaki

*The feelings of all of us surfers...
I know they're reaching Sho, too.*

[20:54] Tadao

This arrived with a thud
from your family, Masaki.

SIGN Dried Sweet Potato

[21:00] Masaki

Dried sweet potato!

[21:01] Masaki

I'm having some now!

[21:03] Kosuke

This is an amazing amount...

[21:12] Kosuke

Bill?

[21:13] Mori

Hey, everyone. It's been a while.

[21:16] Mori

I happened to be in the
area, so I dropped by.

[21:19] Mori

The thing is, we finished a new poster.

[21:26] Yuta

For the Forest Cup, right?

[21:29] Yuta

It will be held in Chiba,
like the 2020 world competition.

[21:34] Masaki

Bill, you're entering, right?

[21:37] Mori

Of course.

[21:42] Mori

Looking forward to it.

[21:45] Yuta

Fuke-san is gonna be in it, too?

[21:47] Kosuke

Fuke? You mean... the one
called Miyazaki's bucking bronco?

[21:52] Yuta

Yes.

[21:54] Yuta

He's always aiming for unprecedented
achievements... He's very meritocratic.

[21:57] Yuta

the solitary genius, Fuke Rindo.

[22:01] Masaki

Someone that famous is competing, too?

[22:04] Masaki

We're gonna beat him!

[22:06] Kosuke

Yeah!

[22:08] Yuta

Yes!

Revision #1

Created 2024-03-01 03:49:11 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:49:11 UTC by whimsee